

Объем и состав устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском языке¹

Иванов Евгений Евгеньевич

заведующий кафедрой теоретического и прикладного языкознания
Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова,
кандидат филологических наук, доцент (г. Могилев, Беларусь)
ivanov-msu@mail.ru

Ключевые слова: Библия, библеизм, крылатое слово, фразеологизм, пословица, современный белорусский язык

Keywords: Bible, bibleism, winged word, phraseological unit, proverb, the modern Belarusian language

В статье определяются способы выявления устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском литературном языке и степени их известности носителям белорусского языка.

The article defines the ways of identifying set bibleisms in the modern Belarusian literary language and the degree of their awareness by the native Belarusian speakers.

В современном белорусском языке функционирует значительное количество устойчивых выражений, восходящих к языку Библии, однако большинство их не квалифицируется ни в лингвистической литературе, ни в лексикографических источниках как библейские выражения, что не позволяет правильно оценивать происхождение единиц фразеологического фонда белорусского языка, степень воздействия на него языка переводов Библии. Подавляющее большинство устойчивых выражений, восходящих к Библии, не осознается сегодняшними носителями белорусского языка как библейские выражения, что не позволяет им приобщиться к мировому наследию языка Библии и негативно сказывается на их культуре речи и духовных ценностях (особенно молодежи).

Воздействие языка переводов Библии на современные литературные славянские языки является одной из актуальных проблем современного славянского языкознания. Изучение такого воздействия на белорусский язык является одно из задач белорусского языкознания.

Цель исследования – установить объем и состав устойчивых выражений, восходящих к языку Библии, в современном белорусском языке, а также степень их известности носителям белорусского языка как родного и как неродного (в условиях русско-белорусского двуязычия).

На первом этапе исследования были осуществлены лабораторные работы по установлению и инвентаризации устойчивых выражений,

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ) в рамках научного проекта № Г18Р-301.

восходящих к Библии, в наиболее репрезентативных лексикографических и текстовых источниках белорусского языка.

Всего проанализировано 36 лексикографических источников, из них: 2 толковых словаря современного литературного языка (1 в пяти томах, 1 одготомный); 6 белорусско-иноязычных лексических словаря (белорусско-русский, русско-белорусский, англо-белорусский, немецко-белорусский, белорусско-польский, польско-белорусский); 4 фразеологических словаря (2 общих, 2 языка писателя – Я. Коласа и Я. Купалы); 4 белорусско-иноязычных фразеологических словаря (3 белорусско-русских и русско-белорусских, 1 белорусско-польский); 7 словарей и сборников пословиц (И.И. Носовича, М. Федеровского, Ф.М. Янковского, М.Я. Гринблата, И.Я. Лепешева и др.); 6 белорусско-иноязычных паремиологических словаря (3 русско-белорусских, англо-белорусский, белорусско-немецкий, польско-белорусский); 2 словаря крылатых выражений (1 иноязычных источников, 1 русскоязычных источников); 2 словаря крылатых афоризмов (Ф.М. Янковского, Е.Е. Иванова), 3 словаря афоризмов белорусских писателей (2 общих, 1 языка писателя – Я. Коласа). В качестве источников библеизмов использовались словари русского языка, а также полилингвальные словари (славянских, германских языков) [1; 2]. Основным критерием отбора устойчивых выражений являлось их формальное соответствие фрагментам текста Библии на белорусском, русском, церковнославянском, латинском языках, позволяющее этимологизировать устойчивые выражения как прямо либо косвенно восходящие к библейским текстам. По результатам лабораторной обработки лексикографических источников установлено всего свыше 800 устойчивых выражений (фразеологизмов, фразеосхем, устойчивых фраз, пословиц, крылатых выражений, крылатых афоризмов [3; 6]), которые по лексико-грамматической организации и (частично) семантике прямо либо опосредованно восходят к библейским текстам.

Проанализированы текстовые источники в печатном и электронном виде: печатные тексты, не имеющие электронных версий (произведения Я. Коласа, Я. Купалы, М. Богдановича, М. Гарецкого, К. Чорного, И. Мележа, В. Короткевича, П. Панченко, А. Кулешова, Р. Бородулина и др.); печатные тексты, не имеющие электронных версий (наиболее популярные издания – газеты “ЛіМ”, “Звязда”, журнал “Полымя” и др.). Объем исследованных печатных источников составил свыше 40 тысяч условных страниц (1 усл. страница = 2000 знаков). Осуществлен анализ электронных текстов путем выборки данных по заранее заданным параметрам (ключевым словам из списка устойчивых выражений-библеизмов на различных языках): текстов, входящих в Белорусский национальный корпус; электронных версий текстов, доступных для лингвистического анализа в режиме он-лайн (художественных произведений, литературной критики, публицистики и др.); электронных изданий и электронных версий современных СМИ); электронных версий разных текстов массовой коммуникации (рекламных,

информационных и др.). Хронологически исследованные электронные текстовые источники ограничены второй половиной XIX – началом XXI века. Основным критерием отбора устойчивых выражений являлось их формальное соответствие фрагментам текста Библии на белорусском, русском, церковнославянском, латинском языках, позволяющее уверенно этимологизировать подобные устойчивые выражения как прямо либо косвенно восходящие к библейским текстам. По результатам лабораторной обработки текстовых источников (печатных и электронных) установлено всего свыше 700 устойчивых выражений (фразеологизмов, фразеосхем, устойчивых фраз, пословиц, крылатых выражений, крылатых афоризмов [3; 6] и др.), которые по лексико-грамматической организации и (частично) семантике прямо либо опосредованно восходят к библейским текстам.

По результатам исследования лексикографических и текстовых источников всего получено 872 устойчивых выражения, которые по своей лексико-грамматической организации прямо восходят к библейским текстам. Кроме этого было получено около 460 устойчивых выражения, которые представляют собой трансформированные библейские выражения и афоризмы. Установлено, что основными способами трансформации на структурном уровне являются субституция (замены, вставки), элиминация, добавление, инверсия лексических компонентов, а также комбинации данных способов. Основными способами трансформации библеизмов на семантическом уровне являются утрата внутренней формы, перекодировка (переосмысление) образа, коннотация (изменения исходного смысла), десемантизация (утрата первоначального смысла). Трансформированные устойчивые выражения квалифицированы как библеизмы на основании наличия в их формальном и содержательном планах устойчивой связи с библейскими текстами, которая реконструируется на основе метода структурно-семантического моделирования, широко апробированного в области этимологии фразеологических и паремиологических единиц различных языков (в исследованиях В.М. Мокиенко и др.).

На втором этапе исследования осуществлены полевые исследования по установлению и ранжированию степени известности (а также степени употребительности в речи устойчивых выражений), восходящих к Библии, современным носителям белорусского языка как родного и как неродного (в условиях русско-белорусского двуязычия).

Проведено анкетирование 100 человек из числа студентов высших учебных заведений г. Могилева (все – уроженцы Республики Беларусь), различного социального происхождения, для 90% которых белорусский язык являлся неродным. Информантам была предложена анкета, состоящая из 6 вопросов и заданий перекрестного типа для повышения степени верифицируемости ответов, в которой было предложено назвать источник происхождения устойчивых выражений из числа библеизмов (для оценки знания их библейского происхождения), оценить степень известности и

употребительности каждого выражения, указать на присутствие каждого выражения в личном фонде информанта как говорящего на белорусском языке. В качестве исходного списка устойчивых выражений-библейзмов, вошедших в анкеты, использованы выражения, полученные в результате лабораторных исследований лексикографических и текстовых источников (всего 872 единицы).

В результате полевых исследований было установлено, что из 872 устойчивых выражений информантами были идентифицированы как библейзмы 87 единиц, указано на возможную связь с библейскими текстами еще 122 единиц, не маркировано библейское происхождение 544 единицы (помечены как неизвестного происхождения 119 единиц). Из предложенных информантам 872 устойчивых выражений около 56% были отмечены как известные всем участникам эксперимента, около 18% как неизвестные ни одному анкетированному. Из 87 устойчивых выражений, идентифицированных информантами как библейзмы, менее половины были отмечены как общеизвестные, а около 20% (17 единиц) – как входящие в личный фразеологический или паремиологический фонд участников эксперимента.

Установленные в результате исследования устойчивые выражения-библейзмы составят в последующем фактическую основу для словаря крылатых библейских слов и выражений в белорусском языке [4; 5; 7].

Список литературы

1. Балакова, Д. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
2. Балакова, Д. О переводном словаре наиболее употребительных библейзмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) / Д. Балакова, Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зб. навук. арт. / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 154–163.
3. Іваноў, Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове : манаграфія / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. – 208 с.
4. Іваноў, Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблейзмаў) / Я. Я. Іваноў // Аврааміевскія чтэння : сб. науч. ст. / под ред. А. В. Корольковой. – Смоленск : Радопа, 2014. – С. 11–24.
5. Іваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічныя матэрыялы) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вип. 2 (11). – С. 43–51.
6. Іваноў, Я. Я. Дыферэнцыяльныя прыметы афарызма : манаграфія / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : Брама, 2004. – 160 с.
7. Іваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студіі : наук. вісник Крыворізькага держ. пед. ун-ту. – 2018. – Вип. 18. – С. 89–96.